

E18 - The June Bride Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

My name's Conan Edogawa!

[00:02] ---

High school student Shinichi was forced
to take a drug that shrunk him.

[00:05] ---

Although smaller, my mind remains
that of a sharp detective!

[00:08] ---

Today's case involves a
June bride dressed in white!

[00:12] ---

Even with her happiness about to crumble,
there's always only one truth!

[00:15] ---

The first end of the century in 100 years

[00:21] ---

When told to cry, I laughed instead

[00:34] ---

*The first end of the century
in a long, long time*

[00:40] ---

We're leaping into a wide open world

[00:46] ---

*The things I tried to
understand as a child*

[00:52] ---

remain a mystery even as an adult

[00:58] ---

*I'm neither a hotshot
nor especially great*

[01:04] ---

*All I understand is
the pounding of my heart*

[01:11] ---

It's neither an answer nor the truth

[01:17] ---

*All I have faith in is
the pounding of my heart*

[01:23] ---

That and nothing else

[01:47] ---

The June Bride Murder Case.

[01:52] ---

Today, a middle school teacher
that Ran and I had is getting married.

[01:58] ---

But I'm definitely not here for her sake.

[02:01] ---

I just wanted to see the wacko
who's marrying her.

[02:06] ---

Matsumoto-sensei... I haven't
seen her since we graduated!

[02:11] ---

Maybe we'll get to hear her amazing
singing voice at the reception!

[02:15] ---

Oh yeah, what about you-know-who?

[02:17] ---

Eh?

[02:17] ---

You know, the kid who would
always get yelled at

[02:19] ---

for being off key in
Matsumoto-sensei's music class...

[02:23] ---

Oh, Shinichi?

[02:25] ---

I called him but he said wouldn't go
even if his life depended on it.

[02:28] ---

So you brought this kid
with you instead of Mr. Tone-Deaf?

[02:32] ---

Yep! He insisted on coming!

[02:35] ---

Excuse me for being tone-deaf!

[02:37] ---

That lousy woman did nothing
but torture me for three full years!

[02:47] ---

Oh! Mori-san and Suzuki-san!

[02:53] ---

Well? Does it look good on me?

[02:54] ---

Y-You look beautiful!

[02:57] ---

S-She does...

[02:59] ---

"Waiting Room"

Aw, Kudo-kun can't make it?

[03:02] ---

How I wanted to show off this dress
in front of that impertinent brat!

[03:06] ---

She hasn't changed at all on the inside...

[03:08] ---

Oh?

[03:11] ---

Have we met before, little boy?

[03:14] ---

N-No!

[03:15] ---

Okay! Look this way, you two!

[03:19] ---

We're in charge of the video for today!

[03:21] ---

Make sure the kiss scene
is a really great one!

[03:23] ---

Leave it to me!

[03:25] ---

I bought you your warm lemon tea, Sayuri!

[03:30] ---

Thank you!

[03:32] ---

Come to think of it, she was always
drinking lemon tea.

[03:35] ---

Even during class...

[03:38] ---

Wait! Your lipstick will come off
if you drink it like that.

[03:45] ---

There you go!

[03:46] ---

Thanks.

[03:51] ---

Kazumi... I'm sorry...

[03:54] ---

About Toshihiko-san...

[03:57] ---

What are you talking
about at a time like this?

[03:59] ---

You better be ready!

[04:01] ---

I'm gonna tell everyone at the reception

[04:03] ---

that your new hubby
used to be my boyfriend!

[04:05] ---

Kazumi...

[04:07] ---

Just kidding!

[04:10] ---

See you in a little bit!

[04:12] ---

She never stops teasing me...

[04:14] ---

Who was that?

[04:15] ---

A bad friend of mine from college.

[04:17] ---

I have another can,
would one of you like it?

[04:21] ---

I'll take it!

[04:29] ---

What do you think you're doing?!

[04:31] ---

Ran! Beat this gorilla's brains out!

[04:34] ---

Oh? If it isn't Ran-kun!

[04:36] ---

Inspector Megure!
What are you doing here?

[04:38] ---

Who in their right mind would miss
their boss's daughter's wedding?

[04:42] ---

Boss?

[04:44] ---

That's right. He's the police

superintendent and my father!

[04:49] ---

Your father...?

[04:52] ---

You can go now.

[04:54] ---

Yes, sir!

[04:56] ---

Please forgive us!

[04:56] ---

Please forgive us!

[04:58] ---

Don't worry about it, you two!

[05:00] ---

It's his fault for looking so scary!

[05:03] ---

Anyway, Sayuri, are you really sure
you want to marry him?

[05:07] ---

I have young men with plenty
of backbone working for me!

[05:10] ---

Dad! What are you saying
at a time like this?!

[05:13] ---

Very well.

[05:14] ---

Really now! You always have to
treat me like a child, don't you?!

[05:17] ---

You are a child.

[05:20] ---

You still drink this sugary rubbish...

[05:24] ---

So what?! I like it!

[05:26] ---

Anyway, how about saying something?!

[05:29] ---

Look at what your daughter is wearing!

[05:34] ---

You're beautiful. Though not nearly
as beautiful as your dead mother.

[05:39] ---

Can't you ever give a normal compliment?!

[05:46] ---

What beautiful roses!

[05:48] ---

Thank you, Umemiya-kun.

[05:50] ---

Who's he?

[05:52] ---

You don't remember? That's Umemiya-san--
he was one year ahead of us.

[06:01] ---

Lemon tea suits you well,
Matsumoto-sensei.

[06:05] ---

Thank you!

[06:06] ---

Today is a real disappointment for me.

[06:08] ---

I always believed that only I
could ever make you happy.

[06:14] ---

Umemiya-kun...

[06:18] ---

See you.

[06:20] ---

What a conceited jerk.

[06:23] ---

Oh no! The battery's almost out!

[06:28] ---

No way!

[06:29] ---

Wasn't there an
electronics store near here?

[06:35] ---

I'll be back soon!

[06:36] ---

Wait for me!

[06:39] ---

Jeez, you'd think to at least check
that before leaving the house...

[06:45] ---

You look exactly like Kudo Shinichi...

[06:49] ---

Eep!

[06:50] ---

Just looking at your face
makes me want to pinch you!

[06:54] ---

Hey now!

[06:55] ---

After all, Kudo-kun looked

just like my very first boyfriend...

[07:01] ---

His family ran the
neighborhood candy store,

[07:05] ---

and whenever someone was bullying me,
he'd always come to my rescue!

[07:08] ---

He would always secretly steal
my favorite drink from his own store

[07:12] ---

and give it to me...

[07:17] ---

Warm lemon tea!

[07:20] ---

Unable to forget those memories,
I still drink it all the time.

[07:25] ---

It's like it gives me courage.

[07:27] ---

So he was the reason I was
tormented for three long years?

[07:32] ---

So does he still live there?

[07:36] ---

No. One day, he suddenly moved away,
and I've never seen him since.

[07:40] ---

But there's more to this story...

[07:43] ---

Hey, what're you being so
shy about? You're the groom!

[07:48] ---

Toshihiko-san!

[07:50] ---

You look stunning, Sayuri!

[07:53] ---

This is just our little secret, okay?

[07:55] ---

Huh?

[07:57] ---

Are you still drinking this cheap filth?

[08:01] ---

Y-Yes...

[08:05] ---

You're the successor
to the Takasugi Group!

[08:08] ---

Oh! You're one of
those Suzuki plutocrats!

[08:11] ---

You know him?

[08:13] ---

I see him at parties all the time.

[08:15] ---

He's indecisive and undependable,

[08:17] ---

and people say that the Takasugi family's
going to end with him...

[08:28] ---

Where did that come from
all of a sudden?

[08:30] ---

But she's with him,
so I think he'll be all right...

[08:35] ---

Sorry to interrupt, but it's
almost time for the ceremony.

[08:38] ---

Right!

[08:42] ---

Go on ahead, Toshihiko-san.

[08:46] ---

Don't worry, I'll be there soon!

[08:48] ---

Oh, okay...

[08:55] ---

So, how's the bride?

[08:58] ---

Way to go!

[09:08] ---

What was that sound?!

[09:09] ---

It came from her room!

[09:12] ---

Matsumoto-sensei!

[09:22] ---

It would seem that sodium hydroxide
was mixed in with the lemon tea.

[09:26] ---

So she drank it and then--

[09:30] ---

Huh? There's something
floating in the lemon tea.

[09:37] ---

It's a capsule!

[09:39] ---

What?!

[09:44] ---

I see. So the perpetrator filled
this capsule with sodium hydroxide,

[09:48] ---

then slipped it into the lemon tea.

[09:50] ---

If so, then it would take time
for the poison to be released,

[09:53] ---

making it impossible to determine
when the crime was committed.

[09:56] ---

In other words, any one of you six
who entered her room

[10:01] ---

could have poisoned the tea!

[10:04] ---

You can't be serious!

Does that make me a suspect too?!

[10:07] ---

Of course.

[10:09] ---

There are capsules that dissolve in
hot water in only a few minutes' time.

[10:13] ---

Okay! Have the capsule analyzed at once!

[10:16] ---

Say. How come you're not counting him?

[10:19] ---

I'm pretty sure he entered the room too...

[10:23] ---

Come now, a police superintendent
would never poison his own daughter.

[10:27] ---

No, the boy's right. I'm a suspect
just as much as the others.

[10:32] ---

Y-You do have a point...

[10:34] ---

Come to think of it,
we were recording a video!

[10:37] ---

What?!

[10:37] ---

You're right! Did we
leave it on when we left?!

[10:41] ---

The crime might've been caught on film!

[10:54] ---

There you go!

[10:55] ---

You still drink this sugary rubbish...

[11:00] ---

...That only I could ever make you happy.

[11:03] ---

Are you still drinking this cheap filth?

[11:07] ---

It looks like the actual poisoning
wasn't caught on tape.

[11:09] ---

Though the video shows that nearly
everyone touched the can at least once.

[11:15] ---

Meaning that everyone had
the chance to poison the drink.

[11:24] ---

They're still watching it...

[11:27] ---

I wonder if Matsumoto-sensei's
surgery is over...

[11:30] ---

Poisoning her favorite lemon tea...
how horrible!

[11:35] ---

Lemon tea, huh...

[11:38] ---

Every time Sayuri drinks it,

[11:42] ---

I'm reminded of a little girl
I liked a lot a long time ago...

[11:44] ---

She always drank it with such happiness,

[11:47] ---

but I never even knew her name...

[11:50] ---

Wait, he couldn't be...

[11:54] ---

Inspector. The results of
the analysis have come back.

[11:57] ---

First, assuming the capsule
was added to the lemon tea,

[12:01] ---

it would apparently take 15
to 16 minutes for it to dissolve.

[12:04] ---

15 to 16 minutes...

[12:06] ---

In other words, the poison was added

[12:09] ---

at least 15 minutes
before she collapsed.

[12:12] ---

It was 1:46 when
Ran-kun called the police.

[12:17] ---

Assuming she collapsed to
the floor one minute earlier,

[12:19] ---

then that means the poison
was added before 1:30.

[12:23] ---

It was exactly 1:30 when
Superintendent Matsumoto left.

[12:26] ---

What?!

[12:27] ---

Which rules out both
the groom and myself.

[12:33] ---

We came to see
Matsumoto-sensei after he did.

[12:36] ---

We found something strange
about the poisoned can...

[12:40] ---

The superintendent's fingerprints
aren't anywhere on it!

[12:44] ---

You fool! What are you talking about?!

[12:47] ---

As you can clearly see...

[12:50] ---

...I had the can in my hand!

[12:52] ---

Did you make a thorough check?

[12:54] ---

Yes...

[12:56] ---

That's strange...

[13:00] ---

Oh no! The battery's almost out!

[13:04] ---

No way!

[13:08] ---

Really strange...

[13:10] ---

Wait a minute! When Sonoko left...

[13:13] ---

...she didn't have her can with her!

[13:15] ---

Where in the world did it go?

[13:19] ---

What?!

[13:22] ---

Don't tell me that she drank from...

[13:27] ---

Say, mister. Were the superintendent's fingerprints the only ones missing?

[13:31] ---

No, that Umemiya person's weren't on it either.

[13:34] ---

I figured as much!

[13:36] ---

In that case, where did that capsule come from?

[13:39] ---

That's it! I've figured out the culprit's intention!

[13:42] ---

I know the truth behind that capsule!

[13:45] ---

Inspector. I found this in a trash can in the hallway.

[13:48] ---

A glass jar...

[13:50] ---

That looks like sodium hydroxide inside it.

[13:53] ---

Sodium hydroxide?!

[13:54] ---

This could be the container the perpetrator used when poisoning the tea!

[13:58] ---

There's no doubt about it.

[13:59] ---

Sodium hydroxide is a dangerous chemical

[14:01] ---

that absorbs water in the air and
turns into a liquid in mere minutes!

[14:06] ---

Okay. Send this for analysis too.

[14:08] ---

I've figured it out!

[14:10] ---

It was that bastard
who smeared her dress with blood!

[14:19] ---

Inspector Megure!

[14:20] ---

We want to see Matsumoto-sensei
at the hospital right away!

[14:23] ---

Hold on a little longer! We're not
finished with our investigation!

[14:26] ---

Old man Mori isn't around today,
so I'll need a pinch hitter!

[14:35] ---

Now to match this voice changer
to Sonoko's voice...

[14:39] ---

Sonoko? What's the matter?

[14:41] ---

I figured out who poisoned
Matsumoto-sensei's lemon tea.

[14:48] ---

You have, Sonoko-kun?!

[14:51] ---

You said that the perpetrator
put the poison capsule in her tea

[14:54] ---

15 minutes before she collapsed, right?

[14:58] ---

Yes, because it would take 15
to 16 minutes for the capsule to dissolve.

[15:03] ---

That's assuming the poison
was really in that capsule.

[15:07] ---

All we're sure of is that the capsule was floating in the poisoned lemon tea.

[15:13] ---

So you're saying that the culprit--

[15:15] ---

Yes. The poison and the capsule were added in separately

[15:19] ---

to fool us into thinking that the poison was added at least 15 minutes prior.

[15:25] ---

If that's true, then you two could have done it as well!

[15:31] ---

Hold on. Everything she's saying is pure conjecture.

[15:34] ---

It really might have been a poison capsule.

[15:37] ---

No.

[15:38] ---

There is proof!

[15:42] ---

In the video that Ran taped.

[15:48] ---

Inspector. Take a close look at the can of lemon tea on the screen.

[15:55] ---

No way!

[16:08] ---

The labels are facing different directions!

[16:10] ---

Ran. Do you remember where I put my lemon tea when this happened?

[16:15] ---

Yeah...

[16:16] ---

You were in a hurry so you put it on the table...

[16:22] ---

It couldn't be!

[16:23] ---

Was that your can?!

[16:27] ---

That's right.

[16:28] ---

The reason it looks
like there's only one can

[16:30] ---

is because the two cans
are perfectly lined up!

[16:35] ---

She took my can, which just
happened to be in front!

[16:40] ---

As proof of this,

[16:41] ---

the poisoned can was devoid of
the fingerprints of the superintendent

[16:43] ---

and Umemiya-san,

[16:45] ---

even though they clearly
had held the can earlier.

[16:48] ---

I'd bet that my fingerprints
are on it, though.

[16:51] ---

She's exactly right!

[16:53] ---

Which means...

[16:55] ---

...That some time between her taking
the wrong can and collapsing,

[16:58] ---

someone put the poison
and the capsule in separately.

[17:02] ---

Yes. And the only ones with her
at the time were Conan-kun

[17:06] ---

and Takasugi-san,

[17:07] ---

not to mention me and Ran.

[17:10] ---

Excluding Conan-kun,

[17:12] ---

when Ran and I returned
from buying batteries,

[17:14] ---

Takasugi-san was holding the can
and then she took it from him,

[17:17] ---

so it would've been impossible
for me or Ran to poison it!

[17:21] ---

So he's the only one left?!

[17:24] ---

No. There's one other person.

[17:26] ---

Matsumoto-sensei, herself!

[17:28] ---

Suicide?!

[17:30] ---

But if she did mix the poison in
to kill herself,

[17:34] ---

she would've added it shortly
before collapsing to the floor.

[17:37] ---

And to do that,
she would need two things.

[17:40] ---

An airtight container and a desiccant!

[17:43] ---

It takes only a few minutes for
sodium hydroxide to turn to liquid

[17:47] ---

when exposed to the air.

[17:49] ---

She was in this room the entire time,

[17:51] ---

so she would have needed a
container to safely store it in.

[17:56] ---

But the container was found...

[17:58] ---

...In a trash can in the hallway.

[18:01] ---

Which is proof that someone
other than Matsumoto-sensei

[18:05] ---

brought the poison into this room.

[18:07] ---

In other words,

[18:08] ---

the only one who could've slipped
the poison into the lemon tea...

[18:11] ---

...was you, Takasugi-san!

[18:16] ---

Toshihiko! How could you?!

[18:18] ---

Why? Why'd you do that to my daughter?!

[18:25] ---

If you wanna know so badly,
then I'll tell you!

[18:27] ---

It all started 20 years ago!

[18:29] ---

When a car that you were
chasing ran over my mother!

[18:40] ---

Mom! Mom!

[18:41] ---

My mother was still alive at the time...

[18:44] ---

She could've survived if you had
rushed her to the hospital in your car!

[18:47] ---

But instead...

[18:48] ---

You're in the way! Get out of here!

[18:50] ---

15 minutes later, my mother died,
lying on the street.

[18:56] ---

From that day forth, I never once
forgot your cruel, heartless face!

[19:02] ---

Is he telling the truth, superintendent?

[19:04] ---

Yes. I didn't see her--she was
obscured by the car's shadow.

[19:08] ---

Later on, I learned of the accident
and rushed to his house,

[19:12] ---

but he had already moved out.

[19:16] ---

My mother was the only family I had.

[19:19] ---

I was adopted by the Takasugi family
as they had no children of their own.

[19:23] ---

Then seven years ago,

Kazumi brought a girl with her!

[19:27] ---

Yes! The instant I learned
that she was your daughter,

[19:32] ---

my nearly-forgotten flames of
revenge roared back to life!

[19:36] ---

Then why didn't you kill me?!

[19:41] ---

If you died, you wouldn't get to
experience how heartbreaking it is

[19:44] ---

to lose someone dear to you!

[19:50] ---

She was one stupid girl, though!

[19:53] ---

She had no clue I was getting
close to her to get revenge!

[19:56] ---

Though I'm sure being the heir
to the Takasugi fortune was--

[20:01] ---

You're the one who doesn't
have a clue, Toshihiko!

[20:04] ---

Kazumi...

[20:05] ---

Sayuri knew everything!

[20:07] ---

Even about the accident
20 years ago and your lineage!

[20:12] ---

No, you're lying!

[20:14] ---

She'd never marry me
if she knew who I really was!

[20:17] ---

You still don't get it, even after
seeing all that lemon tea she drinks?!

[20:20] ---

You're the first boyfriend that
she's always been thinking about

[20:24] ---

for the past 20 years!

[20:30] ---

Sayuri kept talking about

how much you looked like him,

[20:32] ---

so I did some investigating
and found out.

[20:34] ---

She was really worried,
even after she accepted your proposal...

[20:39] ---

She didn't know what to do
to earn your forgiveness...

[20:42] ---

Even so, you went and...

[20:47] ---

Don't tell me she saw him
poison the drink?!

[20:53] ---

She knew it was poisoned?!

[20:56] ---

Don't worry, I'll be there soon!

[21:00] ---

Matsumoto-sensei...

[21:03] ---

Superintendent! We just
received word from the hospital!

[21:06] ---

She's been upgraded to stable condition!

[21:14] ---

This is great!

[21:16] ---

Hurray!

[21:39] ---

Just my imagination

[21:41] ---

*Playing with threads around my finger
while drinking lukewarm tea*

[21:53] ---

*Let's walk lightly
to the bossa nova rhythm*

[22:00] ---

The puzzle pieces are in my hands

[22:06] ---

That's right...

[22:12] ---

*I was in the same place last week
but with different clothes*

[22:23] ---

Step by step,

there's no reason to be anxious

[22:30] ---

*Case by case,
I don't care if you laugh*

[22:37] ---

*Beyond the countless days,
she's waiting for me*

[22:45] ---

I gotta go my own way

[22:56] ---

Two months later, Matsumoto-sensei
checked out of the hospital.

[23:00] ---

It's great that you got to leave
the hospital earlier than expected!

[23:03] ---

And I hear that Toshihiko-san's
sentence was reduced...

[23:06] ---

Well, I did drink the poison
of my own free will...

[23:10] ---

But in the end, it looks like I only
succeeded in getting him in trouble...

[23:13] ---

I bet he hates me now...

[23:16] ---

Cheer up!

[23:19] ---

In celebration of leaving the hospital,
I'll buy a drink for you!

[23:22] ---

Really?!

[23:23] ---

In that case...

[23:32] ---

...lemon tea, it is!

[23:37] ---

It's important to
cherish memories of the past!

[23:40] ---

Really now! If you keep this up,
you'll never get married!

[23:45] ---

But she was married three years later...

[23:49] ---

Married to the one she had thought

about for 20 long years, of course.

[24:08] ---

Nothing of the sort!

[24:09] ---

There's no way you could
possibly be the murderer!

[24:12] ---

Why not?

[24:14] ---

You were the one who just explained
why she couldn't have done it!

[24:20] ---

That's it! Now I get it!

[24:22] ---

This is an alibi trick
involving elevators!

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

The Elevator Murder Case.

[24:47] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Bouquet.

[24:52] ---

Next episode is another battle
against the culprit and their trick.

[24:55] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:11:44 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee